

**Serie Territorio e
Identidad**

**Prácticas de
RELEVAMIENTO
TERRITORIAL**

Hacia la ejecución de la

Ley 26160

Área Laguna Yema-Chiriguanos

En cercanías del Río Bermejo

Pcia. de Formosa



Comunidades Wichí de:

Aibal

Tekles

Laguna Yacaré

Sak Yipis

Agosto – Setiembre

2014

1.- Introducción

Esta cartilla pretende resumir el trabajo de campo realizado en las prácticas de relevamiento territorial y comunitario desarrolladas con algunas comunidades Wichí.

El sentido de estas, no es sólo aportar al complejo **Proceso de Relevamiento Territorial**, sino aportar nuevas habilidades y capacidades a los miembros de las comunidades en el uso de herramientas, a los fines de dotar de **mayor calidad a la ejecución** de la **LEY NACIONAL Nº 26.160**¹ de Emergencia en Materia de Posesión y Propiedad de las Tierras que Tradicionalmente ocupan las Comunidades Indígenas originarias del país y el **CONVENIO 169 de la OIT** a través del Programa Nacional de Relevamiento Territorial de Comunidades Indígenas.

Estas acciones, en palabras del presidente del INAI *“cristalizan un innegable acto de justicia y reparación histórica para los Pueblos Originarios de nuestro país... Su implementación genera las condiciones para la instrumentación legítima, inmediata, ineludible y efectiva del reconocimiento constitucional de la posesión y propiedad comunitarias de sus territorios, largamente esperada”*².

El concepto de **Territorio** es indisoluble del concepto de **Identidad** y son base para el **Buen Vivir** de los Pueblos Indígenas. El Territorio es la Tierra con historia, con vida y con muerte, con recursos y con dificultades. El Territorio es un elemento clave para estos pueblos y desde ahí se proyectan al futuro. De allí que no debemos restringir su relevamiento a los mojones de la tierra, parcialización de una realidad que nos impide acercarnos al diálogo intercultural.

Estos talleres pretenden poner en disposición y actitud de relevamiento a los miembros de las comunidades, dotando de una metodología de trabajo útil, sencilla y práctica, que impulse el relevamiento con una calidad que responda los presupuestos formulados en la ley. Relevar es mirar, recordar, rescatar. De ninguna manera quiere ser el relevamiento que debe ejecutarse por la ley, pero sí ayudar a imprimir cierta dinámica en su concreción. Deberá facilitar la gestión territorial de las comunidades, que habrá de ser apoyada por los organismos indigenistas del Estado Provincial y Nacional.

Seguimos esperanzados que la ejecución de esta **Ley Nacional**, luego de más de 8 años de retraso, en nuestra provincia de Formosa, se realice en la debida forma, con procedimientos adecuados y que respondan a un proceso participativo comunitario, con la debida **Consulta Libre, Previa e Informada**, y con los más altos estándares técnicos posibles, distinto a lo que está pasando en estos momentos.

Se contó para este trabajo con la colaboración de la Red Agroforestal Chaco Argentina – Redaf y el Programa Bosque Nativo de la Unión Europea. En esta ocasión presentamos el informe de las comunidades cercanas al Río Bermejo vinculadas a Laguna Yema – Los Chiriguano.

a.- Aibal

b.- Tekles/Santa Isabel/El Peligro

c.- Laguna Yacaré

d.- Sak Yipis/Silencio

Equipo de Trabajo de APCD, Setiembre 2014

¹ y las leyes que continuaron su espíritu.

² Palabras de su presidente, en el Manual del Programa Nacional de Relevamiento Territorial de Comunidades Indígenas. Inai. Ministerio de Desarrollo Social de la Nación

2.- Participantes:

- Sak Yipis/Silencio: José Castro, Marcos Fernández (Cacique),
- Aibal: José Arroyo, Francisco Quiroga (Cacique), Evaristo Ballen.
- Tekles/Santa Isabel/El Peligro: Jeremías Díaz, Segundo José Díaz (Cacique).
- Laguna Yacaré: Tomasito Díaz, Santiago Díaz, Alberto Suárez, Lucero Méndez, Pedro Aranda, María Palacios, Jorge Bonilla, Francisco Alegre, Elisa Quiroga, Raquel Díaz, Albino Salvatierra.
- Laguna Yema: Jorge Palomo, Miguel Ballén, Candelario Moreira.
- APCD: Pablo Chianetta, Marcelo Mendieta, Gustavo Núñez.
- También nos visitaron el Intendente y dos de los Guardaparques de la Reserva Natural Formosa, donde existen muchos lugares del territorio Wichí.

Se realizó un mapeo participativo conjunto entre las Comunidades en Sak Yipis (Silencio), y en días posteriores fuimos recorriendo, identificando, relatando y documentando los distintos lugares del territorio Wichí.

3.- Mapeo

A través de la gente de las comunidades de Laguna Yema nos fuimos enterando del interés que había en la zona del río Bermejo en conocer aspectos de la ley 26.160, así que se desarrolló un primer taller informativo y luego se compartieron varias jornadas de mapeo y recorrida por el territorio. El primer día desarrollamos el mapeo conjunto y lo dibujamos. Señalamos los lugares, las rutas, el río... Los días siguientes recorrimos los lugares marcados en el mapa. El primer grupo fue la gente de Aibal, luego continuamos con Tekles, después Laguna Yacaré y por último visitamos los lugares de Sak Yipis (Silencio).

Después se elaboró esta “Cartilla de las Prácticas de Relevamiento”, que ponemos a disposición de la gente para su corrección y aprobación.



Práctica de mapeo realizada en los talleres de la Interwichi por los miembros de las Comunidades Wichí de Laguna Yema (2008) en oportunidad de la aplicación del ordenamiento territorial de los bosques nativos.

Así fuimos trabajando el mapeo conjunto.



La gente de Notsahitaj nos fue contando su experiencia.



Así empezamos a dibujar un mapa de nuestro territorio.

4.- Recorridas

Luego que avanzamos el mapeo conjunto, empezamos a visitar y recorrer algunos de los lugares importantes; empezamos en Aibal.

4. a Aibal

Primero nos juntamos, completamos el mapa, charlamos y luego nos pusimos a andar por el territorio del grupo. Entre lugar y lugar iban saliendo relatos, cuentos, sentimientos y pensamientos.

Enumeramos algunos de los lugares de nuestra zona y luego recorrimos algunos de ellos:

	Lugar o Topónimo	Traducción
1.	Sak Yipis	Silencio
2.	Tsuwa.	
3.	Palmita.	
4.	Potrerito.	
5.	Paniche	Aibal
6.	Toposet	Silbato
7.	Hetenekw	Garabato
8.	Tsona Thok	Corzuela que toma agua
9.	Tsona • Corzuela.	Corzuela
10.	Tsoho k'pet (Pozo del Chajá)	Chajá tomando agua/ Pozo del Chajá
11.	Noivu Hicha	Bicho parecido a mosca que se ahogó

- | | | |
|-----|---|---------------|
| 12. | Lewuk | Isla García |
| 13. | Oletsaj • Chaguaral. | Chaguaral |
| 14. | Isla Chica • Uwua ililhei (nombre de una planta). | |
| 15. | Womthoj thoti | Pozo del Suri |
| 16. | Haloj Lhukuey | Palo blanco |



Francisco Quiroga, actual Cacique y Evaristo Ballén ; maestro de la comunidad, nos cuentan:

“Nosotros venimos del lugar que llamamos Aibal, que está retirado de acá. Después vinimos acá más cerquita de Silencio, que se llama Sak Yipis en nuestro idioma. Por eso a este lugar que estamos ahora le decimos Aibal Silencio. En nuestro lugar ahora hay 15 familias. Antes fue una comunidad más grande, de 100 familias. La gente se fue yendo a Chiriguano, a Yacaré, a Sauzalito, a Yema, a Wichí Lawet la mayoría. Nuestra escuelita tiene 35 chicos. La gente va a comprar mercadería a Sauzalito”.



Arroyo Teuquito. Hoy, en esta época está seco. Lo atravesamos para llegar hasta la comunidad.



En la comunidad de Aibal, fuimos completando el mapeo, antes de empezar la recorrida



Cerca del puesto de la familia González, un algarrobo marcado nos da cuenta de la historia de lucha. *“Eran milicos que peleaban con la gente de Aibal y murieron en una lluvia de flechas Wichí. Muchos deben estar aquí, otros se los llevó el río”*

“Tolaba y Catán Junio 1881”, figura en el árbol como hito del conflicto. El lugar se llama Lewo Ñayhij (Cañada por donde hace mucho tiempo pasó Lewó).

José Arroyo, anciano de la comunidad nos decía: *“En Isla García estaba el negocio de Juan Nieto. La laguna estaba llena de garzas blancas, por eso se llama García. Hace 56 años que vivimos acá. La gente se iba a trabajar al Ingenio Las Palmas, en el Chaco. La gente no tenía documento, pero por orden de Perón hicieron a todos. El primer Cacique fue Sumayén, luego Isauro Tello. Después Claudio y Nicolás Fabián, que fueron juntos para ver a Perón”.*



Isla García, asentamiento de los grupos Wichí de la zona.
En proximidad al río Bermejo



Antiguo asentamiento y cementerio de Isla García, que el río Bermejo tapó



En este algarrobo se subía **Sivitayaj**, traducido como la Reina del monte. Los hombres quedaban mirándola por mucho tiempo por su belleza, por lo que las mujeres se fueron enojadas.



Oletsaj, este lugar fue señalado como un lugar de recolección de este tipo de chaguar por las mujeres de la comunidad. Está cercano a la actual Reserva Natural Formosa.



En este lugar está enterrado el **Cacique Sumayén**. Se encuentra a pocos metros de la orilla del Rio Bermejo.

Francisco Quiroga, anciano y cacique de Aibal nos decía:

“Esta agua nos da vida, el monte nos da vida, este es nuestro Lewet (nuestra casa)”.

4.b Tekles/Santa Isabel/El Peligro

“Tekles, en idioma significa vinalar bajo o joven. Al ser un vinal bajo es un lugar lindo para mirar bien lejos. La vista de ellos (los antiguos) llegaba hasta la laguna, porque el monte era muy bajo”.

Mientras íbamos recorriendo se ampliaban las historias y relatos de cada lugar:

- 1- Talamitash Wetes · Lugar de un hombre Wichí, que se llamaba como el insecto san jorge.
- 2- Honat Ts´hajhche · Marca en la tierra que deja el agua.
- 3- Fwenchw Yip · Canto de pájaro.
- 4- Wontloj · Suri.

- 5- P'huwalhash pek · Pozo León. "Ahí baja el león cuando hay seca. Hoy en día es tierra fiscal y queda al lado de nuestra tierra".
- 6- Yelatas nañhat · Bañadero de Caballos. A ese lugar, los criollos le llaman "Vinalar".
- 7- Wotch'ó · Guayacán. Hay un cementerio al este de la ruta 37, frente a los corrales viejos. A ese lugar, los criollos llaman "Yulo".
- 8- Totletek · Bandurria. Antiguo cementerio; se entra por la Ruta 37 a la altura del puesto Segundo Corbalán. Queda distanciado de la ruta, bien adentro de Campo Núñes. En ese lugar hay un chaguaral, que las mujeres hasta el día de hoy recogen de ahí y no tienen problemas.
- 9- Puzú nisoí · Pozo Salado. Antiguo paradero en el viejo camino para ir a Chiriguanos.
- 10- Wontloj pek · Campo del Suri. Queda al lado de Yulo. También era un paradero camino a Chiriguanos.

Segundo José Díaz, Cacique de Tekles, nos cuenta:

"Cuando yo era chico, el Ingenio San Martín llevó la gente de acá. Caminaron de aquí a Chiriguanos, de allá se fueron en tren, en el año '62. Trabajaron un año y volvieron. También los Chulupí (Nivaclé) vinieron, y se unieron todos en Chiriguanos, y se fueron todos al Ingenio.

En 1935 vino la Guerra del Paraguay (Guerra del Chaco), mi papá y mi abuelo vivían en Chiriguanos. Yo me acuerdo muy bien la primera vez que vino el tren. Todas las tardes la gente se reunía como ahora, ellos pensaban mucho, no querían abandonar este lugar. Pero ellos tenían miedo de los criollos, porque los criollos decían que los Wichí les comían las vacas. Había un obrero italiano que se llamaba Walter Serra, llevó a trabajar la gente a Mortero un año, y después la gente volvió, pero se quedó en Misión de Laguna Yacaré, en los años '64, '65, '66, '67... La gente dijo para quedarse un año en Yacaré y parece que se encariñaron con el lugar. En el año '85 mi papá ya no podía salir más. El Gobierno nos dijo que busquemos lugar para ubicarnos, los mayores decían que busquemos lugar que no tiene dueño. Un hombre dijo que no podíamos solicitar Yacaré porque tiene dueño, porque los misioneros hicieron los papeles, entonces los mayores dijeron para volver al lugar donde vivíamos antes y ahí solicitamos este lugar, que son 5.000 hectáreas".



"Yo tengo historias que si cuento son para derramar lágrimas porque yo sé lo que siento. Siempre yo peleo por la tierra. Menos mal que yo no abandoné esta lucha... Una vez casi abandoné porque no había ayuda como ahora, que hay pensiones, jubilaciones... Antes, para ir a Formosa había que ir en tren en el vagón de carbón que venía de Zapla. Yo dormía de ahí hasta Formosa. A veces viajaba en el vagón jaula y dormía ahí; viajaba un día y una noche, tenía mucha hambre".

“Una vez quedamos en Pirané con José Castro y su papá, ahí no tengo conocidos. Hacía mucho frío y el tren quedó una semana. Yo dormí en una cuneta honda con un mosquitero abajo y el resto me tapaba con pasto. Ofrecíamos nuestro cuchillo, anillo, ropa para completar para nuestro pasaje. Le pedimos ayuda a un policía, y él nos ayudó a conseguir alguien que nos lleve hasta la ruta 81. La platita que conseguimos fue justo para el pasaje, pero no para comer. A la vuelta vinimos en un vagón vacío”.

“Parábamos en ICA, cuando estaba cerca del río, y dormíamos en el piso. Mucho luchamos por conseguir el título de tierra. Fui al Escribano Mayor, era lunes y faltaban papeles; el viernes terminamos de hacer los papeles, yo tenía ganas de abandonar, pero no abandoné. Mi papá era carpintero y el vendió sus herramientas y mesas para que pueda viajar a Formosa y así conseguimos la tierra. También gracias a nuestro amigo Padre Francisco que nos ayudó mucho.

También mi abuelo y mi papá vivían en ranchos, pero los criollos le quemaron y dejaron de hacer rancherío por miedo que le quemem y se fueron de ahí.

Yo no tengo estudio, pero hablo castellano. Mis hijos me ganaron, espero que ellos no abandonen la lucha. Este lugar es de ellos y ahora las empresas están desmontando.

Cuando yo era chico vino policía, no había Parque, y habló con mi papá. Después él me dijo que nos querían correr de acá... ¡Qué triste la vida de los antiguos! Mi papá tenía miedo que los criollos secuestren, porque él era Cacique, y por eso fuimos a vivir a Yacaré. Él y mi mamá están enterrados allá”.

Miquino Valle nos relata:

“Cuando yo era chico, si los criollos se les perdía un animal salían a recorrer las casas de los aborígenes y si ven un chancho u otro animal ellos no preguntan qué animal es. Denuncian y denuncian y sacan todo. Ahora cambió un poco, pero por la ley nomás, sino sería igual que antes. Ahora tenemos que animar a cobrar pastaje: Pablo Veliz y las dos hermanas Eren (criollos) tienen casa y animales adentro de nuestra propiedad. El resto tiene afuera, pero sus animales pastan adentro”.



“Visitamos el antiguo asentamiento situado dentro de la propiedad actual, vimos el viejo cerco de tunas, los horcones de las antiguas casas en fila. Los primeros pobladores fueron el abuelo y el padre de Segundo José Díaz. Vivían en familia. En el año 1961 se fueron de acá.” Encontramos y fotografiamos restos de plancha de hierro y otros utensilios.



“Vimos el lugar de asamblea y organización. Cuando había luna se reunían todos en este lugar descampado y organizaban la caza, o la meleada, o para buscar chaguar. Si alguno no volvía, la gente se reunía para saber dónde anduvo, o para buscarlo. La comida se compartía y se pasaba de casa en casa de una punta hasta la otra. También sabían tomar: tomaban aloja que preparaban en yuchán, pero tomaban los mayores, no los jóvenes de 20 ó 25”

4.c Laguna Yacaré

Yacaré es nombre de un antiguo Cacique. La actual comunidad tiene 123 hectáreas en ocupación, se construyeron 40 viviendas. Esta Comunidad Wichí está situada dentro del pueblo que se llama Sumayén. Este nombre lo puso el blanco, pero la gente de la comunidad dice que está mal, porque Sumayén era cacique de Aibal.

También trabajamos el mapeo en la comunidad y luego avanzamos visitando algunos lugares,

1. Sumayén (pueblo).
2. Lawumek • Laguna grande. Laguna Yacaré propiamente dicha.
3. Tseyis Wet • Casa de pájaro blanco de ala amarilla / San Cristóbal es el nombre criollo.
4. Buena Vista.
5. Hitsaj Sot • Pisada del Chancho / Soledad es el nombre criollo.
6. Alhetaj • Yacaré.
7. Tsoho Kpet • Chajá tomando agua/ Pozo del Chajá ya señalado por la gente de Aibal.

8. Towalejh Neche • Hombre Chuña.
9. Hulaj Wetes • Casa de Hulaj.
10. Mawkut • Vendedor de cuero de zorro. Era un criollo judío de nombre Juan Nieto que compraba y vendía cuero de zorro; también comía su carne, los Wichí no comen eso. En ese lugar la gente algarrobeaba.
11. Mulapek • Pozo de Mula. Era un gran charco donde bebían las mulas; la gente también tomaba agua ahí cuando buscaban algarrobo y chañar.



Marcando los lugares y las historias. Los dibujamos y fuimos completando lo que ya habíamos hecho.



Pedro Aranda nos señala **Lawumek**. Antigua Laguna Yacaré, actualmente seca.



Alambre de Víctor Argañaráz (criollo), que corta el camino a **Buena Vista**. Antes había un estanque grande donde la gente tomaba agua, pero ya no es como antes. Marco Buenavista era el Cacique de ese lugar. Había una laguna que se llamaba **Nesló** (Alpamisqui); era un pozo grande que se cargaba en la crecida. Eran más o menos 300 Wichí, después se desparramaron. Fueron al Chaco, a la Misión, a Yema y a San Isidro.



Lugar donde está la tumba de dos ancianos Wichí que fueron asesinados por la policía. Los mismos fueron arrastrados con caballos y fueron rescatados por los pastores de la Misión. Igualmente murieron a pesar de la intervención de estos.



Fábrica del italiano Walter Serra. Se inició en el año 1958, con mano de obra Wichí. Eran unos 600 obreros que vivían en caseríos como si fueran "barrios". Un tornado en el año 1976 lo destruyó. Se trabajaba el palo santo, tenían carpintería, aserradero, taller. Fue el primer lugar donde se afincaron los misioneros de la Iglesia Hermanos Libres.

4.d Sak Yipis / Silencio

Es un grupo distinto al de Aibal a pesar de que comparten el mismo lugar.

Se realizó la visita y marcación de los lugares dentro del territorio. Se utilizó el GPS y se fue tomando nota del relato de cada historia.

Marcos Fernández, el cacique, nos relató: *“Nosotros no somos indios, no vivimos en país India, nosotros somos argentinos. Yo nací en **Isla Chica o Islita**, que ahora queda dentro del Parque (Reserva Natural Formosa). La gente de Parques en ese momento nos echó de ahí, nos dijeron que teníamos que salir de ahí, nadie preguntó nada, se hizo el deslinde sin consulta. Entonces anduvimos por **Isla García**, que se llama así porque hay cantidad de garza blanca. Al lado hay otro lugar que se llama **Palmita**. En esos lugares hay varios cementerios, hay como 3.000 muertos enterrados ahí en Parques.”*

“El Cacique más antiguo se llamaba Sumayén, a ese mataron los milicos. Después vino Domingo Fabián, y después Julio Fabián, que está muy anciano y todavía vive en Yema. Los criollos de antes decían ‘los indios no piensan, los matacos no piensan’. Guardaparques nos echó sin consulta, yo era chango, tenía 18 por ahí”.



Tshoho pek (Pozo Chajá). Estaba en el trayecto de la gente cuando iba camino al río, al Chaco. En 1960-1965, en la época de la fábrica de Serra, venían en dos tractores a buscar postes a esta zona.

Tsuná tlot'i • Paso Batalla. Arroyo alrededor del cual campamentaba la gente camino a Chiriguano. Por acá cruzaban los milicos en sus campañas, por eso a este lugar lo llamaban **Cruce** o **Paso Batalla**. En frente hay un lugar, **Sultawsn'oyij**, que todavía se usa como canal cuando se bombea agua hasta el embalse.



Desborde del canal de **Tsuná tlot'i**. Se ve hasta donde llega el agua en los tiempos de crecida e inundación (altura de la cabeza).



Suwaj ph'itchek • Pozo Chulupí. “En ese lugar vivían los *chulupies* (*nivaclé*) que venían huyendo de la Provincia del Chaco. En el año 1920 aproximadamente murieron todos en la zona, por culpa de una gran seca.”



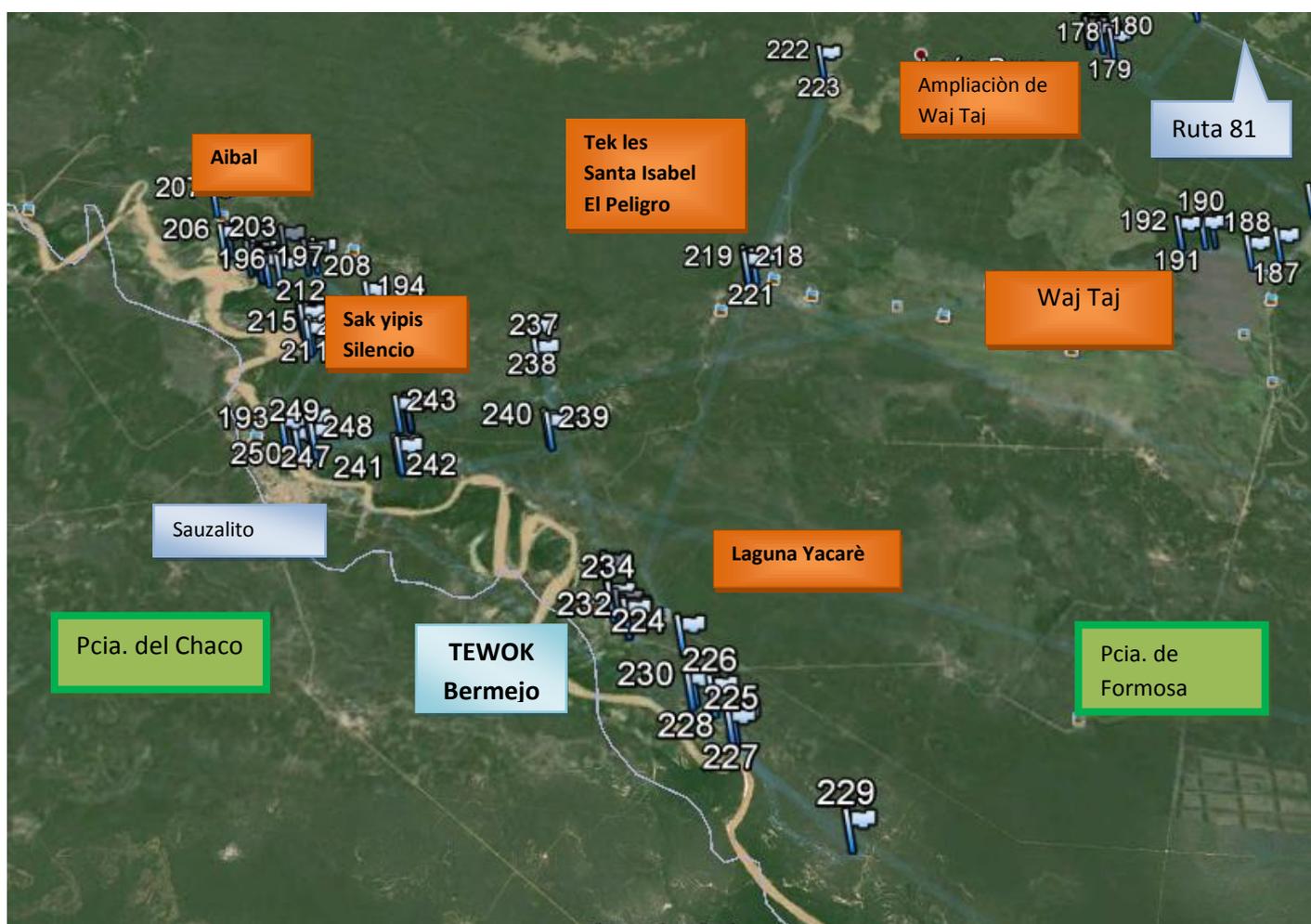
Asak Yip'is (Dorado con panza llena). Antiguo cementerio de **Sak Yipis/Silencio**, compartido con los criollos, pero éstos encerraban a sus difuntos en cerco de madera. Allí está enterrado el padre de José Castro y la hija de Marcos Fernández. Este cementerio está en la ocupación de la familia criolla Vilte.



Sak Yipis/Silencio, antiguo asentamiento del año 1976. Es un chaguaral grande, al que venían gente de toda la zona, bien a orillas del río.

A la derecha, horcones de la casa de Henité (Juana Tello), mujer hiyawú muy poderosa, que curaba y operaba en este lugar. Murió en el año 1967 en una guerra contra otro hiyawú. Está enterrada en Ingeniero Juárez.

5.- Mapa de comunidades Wichí de la zona entre *Waj Taj* (Laguna Yema) y *Tewok* (Río Bermejo).



Este es el mapa de relevamiento que realizamos, usando el GPS, la computadora, las fotos, los relatos, el dibujo. Nos ayuda a ver el territorio más grande, los lugares y la relación con las familias del río y los que hoy están cerca de las ciudades.³

Anexamos un DVD donde ponemos todas las fotos que fuimos tomando en la recorrida, para recordar, investigar, contar y disfrutar, esperando que puedan formar de la carpeta técnica del RELEVAMIENTO TERRITORIAL DE LA LEY 26.160.

³ La grafía de las palabras en idioma Wichí puede estar sujeta a variaciones dialectales zonales.